



**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI
SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/SPAN-01 - SSD SPAN-01/A (LETTERATURA
SPAGNOLA) PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE
DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI
DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.**

VERBALE N. 2

**VALUTAZIONE DEL CURRICULUM, DELL'ATTIVITÀ DI RICERCA E DELLE
PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, DELL'ATTIVITÀ DIDATTICA**

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa indicata in epigrafe nominata con D.D. n. 100 del 30/04/2025, composta dai Professori:

Prof. Marco Centorrino (Delegato del Direttore), PA nel GSD 14/GSPS-06 (ex SC 14/C2) - SSD GSPS-06/A presso l'Università degli Studi di Messina;

Prof.ssa Donatella Siviero, PO nel GSD 10/SPAN-01 (ex SC 10/I1) - SSD SPAN-01/A presso l'Università degli Studi di Messina;

Prof.ssa Rossana Sidoti, PA nel GSD 10/SPAN-01 (ex SC 10/I1) - SSD SPAN-01/C presso l'Università degli Studi di Messina;

si riunisce al completo il giorno 04 giugno 2025 alle ore 11,30 presso la stanza 227 del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, per procedere alla valutazione del curriculum, dell'attività di ricerca e pubblicazioni scientifiche, dell'attività didattica del candidato.

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con la candidata (**Allegato n. 1 al verbale 2**).

La Commissione, presa visione della documentazione della candidata e, tenendo conto dei criteri indicati nella prima riunione, procede alla valutazione dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum.

Al termine della valutazione, la Commissione esprime un giudizio collegiale complessivo (**Allegato n. 2 al verbale 2**).

La seduta è tolta alle ore 13,00+

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Donatella Siviero

Prof. Marco Centorrino

Prof.ssa Rossana Sidoti

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/SPAN-01 - SSD SPAN-01/A (LETTERATURA SPAGNOLA) PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.

DICHIARAZIONE INSUSSISTENZA INCOMPATIBILITÀ/ CONFLITTO DI INTERESSI

Il sottoscritto Prof. Marco Centorrino, PA nel GSD 14/GSPS-06 (ex SC 14/C2) - SSD GSPS-06/A presso l'Università degli Studi di Messina, nominato componente della Commissione per la procedura di selezione indicata in epigrafe, consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del Codice Penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 D.P.R. n. 445/2000 - dopo aver preso visione dei nominativi dei candidati alla procedura - dichiara:

di non avere rapporti di parentela e affinità entro il quarto grado con alcuno dei candidati e che non sussistono situazioni di incompatibilità tra il sottoscritto e i candidati, così come previsto dagli artt. 51 e 52 c.p.c.;

che non sussistono abituali situazioni di collaborazione professionale, con comunanza d'interessi economici o di vita di particolare intensità, avente i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo a sodalizio professionale (delibera ANAC n. 209 dell'1 marzo 2017);

che non sussistono situazioni di collaborazione scientifica tra il sottoscritto e i candidati di intensità tale da porsi in contrasto con il rispetto del principio di imparzialità (delibera ANAC n. 209 del 1 marzo 2017).

In particolare:

di non avere, in relazione all'ambito scientifico relativo alla selezione in oggetto, pubblicazioni in collaborazione con i seguenti candidati:

- Monica Maria SAVOCA

In fede,

DATA

04/08/2025

FIRMA



PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/SPAN-01 - SSD SPAN-01/A (LETTERATURA SPAGNOLA) PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.

DICHIARAZIONE INSUSSISTENZA INCOMPATIBILITÀ/ CONFLITTO DI INTERESSI

La sottoscritta Prof.ssa Donatella Siviero, PO nel GSD 10/SPAN-01 (ex SC 10/I1) - SSD SPAN-01/A presso l'Università degli Studi di Messina, nominata componente della Commissione per la procedura di selezione indicata in epigrafe, consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del Codice Penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 D.P.R. n. 445/2000 - dopo aver preso visione dei nominativi dei candidati alla procedura - dichiara:

di non avere rapporti di parentela e affinità entro il quarto grado con alcuno dei candidati e che non sussistono situazioni di incompatibilità tra il sottoscritto e i candidati, così come previsto dagli artt. 51 e 52 c.p.c.;

che non sussistono abituali situazioni di collaborazione professionale, con comunanza d'interessi economici o di vita di particolare intensità, avente i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo a sodalizio professionale (delibera ANAC n. 209 dell'1 marzo 2017);

che non sussistono situazioni di collaborazione scientifica tra la sottoscritta e i candidati di intensità tale da porsi in contrasto con il rispetto del principio di imparzialità (delibera ANAC n. 209 del 1 marzo 2017).

In particolare:

di non avere, in relazione all'ambito scientifico relativo alla selezione in oggetto, pubblicazioni in collaborazione con i seguenti candidati:

- Monica Maria SAVOCA

In fede,

DATA 4, VI, 2025

FIRMA



PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/SPAN-01 - SSD SPAN-01/A (LETTERATURA SPAGNOLA) PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.

DICHIARAZIONE INSUSSISTENZA INCOMPATIBILITÀ/ CONFLITTO DI INTERESSI

La sottoscritta Prof.ssa Rossana Sidoti, PÀ nel GSD 10/SPAN-01 (ex SC 10/I1) - SSD SPAN-01/C presso l'Università degli Studi di Messina, nominata componente della Commissione per la procedura di selezione indicata in epigrafe, consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del Codice Penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 D.P.R. n. 445/2000 - dopo aver preso visione dei nominativi dei candidati alla procedura - dichiara:

di non avere rapporti di parentela e affinità entro il quarto grado con alcuno dei candidati e che non sussistono situazioni di incompatibilità tra il sottoscritto e i candidati, così come previsto dagli artt. 51 e 52 c.p.c.;

che non sussistono abituali situazioni di collaborazione professionale, con comunanza d'interessi economici o di vita di particolare intensità, avente i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo a sodalizio professionale (delibera ANAC n. 209 dell'1 marzo 2017);

che non sussistono situazioni di collaborazione scientifica tra la sottoscritta e i candidati di intensità tale da porsi in contrasto con il rispetto del principio di imparzialità (delibera ANAC n. 209 del 1 marzo 2017).

In particolare:

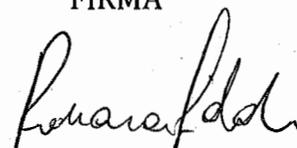
di non avere, in relazione all'ambito scientifico relativo alla selezione in oggetto, pubblicazioni in collaborazione con i seguenti candidati:

- Monica Maria SAVOCA

In fede,

DATA 04.06.2025

FIRMA



VALUTAZIONE DEL CURRICULUM, DELL'ATTIVITÀ DI RICERCA E DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, DELL'ATTIVITÀ DIDATTICA DELLA CANDIDATA MONICA MARIA SAVOCA

Giudizio collegiale della Commissione:

1. Attività didattica

La dott.ssa Monica Maria Savoca è in servizio dal 29 dicembre 2022 in qualità di RTD-B presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DiCAM) dell'Università degli Studi di Messina, per il SSD SPAN-01/A - Letteratura spagnola (già L-LIN/05). Nell'arco del triennio in esame considerato ai fini della presente valutazione, la dott.ssa Savoca ha svolto attività di docenza continuativa. Presso il DiCAM le sono stati assegnati i seguenti insegnamenti, tutti incardinati nel SSD SPAN-01/A (già L-LIN/05).

- A. a. 2022/23: Letteratura spagnola II (54 ore, 9 CFU), CdS triennale in Lingue e Letterature moderne e tecniche della mediazione linguistica.
- A. a. 2023/2024: Letteratura spagnola II (54 ore, 9 CFU), CdS triennale in Lingue, letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica.
- A. a. 2024/2025: Letteratura spagnola II (54, 9 CFU), CdS triennale di Lingue, letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica.
- A. A. 2024/2025: Letteratura spagnola (modulo di 36 ore, 6 CFU) CdS magistrale in Lingue moderne: Letterature e traduzione.
- Durante l'a. a. 2023/2024 è stata docente del percorso abilitante della disciplina Strategie di lettura e interpretazione testuale dello spagnolo (36 ore, 6 CFU) per la classe di concorso AC24 e della disciplina Strategie di lettura e interpretazione testuale dello spagnolo (36 ore, 6 CFU), per la classe di concorso AC25.

Nel settore SPAN-01/A è stata Presidente di commissioni di esami di profitto, oltre che componente.

È stata relatrice e correlatrice di numerose tesi di laurea triennali e magistrali, documentate nel curriculum. Ha effettuato regolarmente attività di ricevimento per studenti e studentesse e ha garantito la sua presenza alle riunioni degli organi collegiali come da contratto.

La valutazione dell'attività didattica nel triennio, effettuata tramite i questionari degli studenti predisposti dall'Ateneo, è altamente positiva.

Sulla base di quanto sopra esposto, la Commissione valuta all'unanimità come altamente positiva l'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti svolta dalla dott.ssa Monica Maria Savoca nel triennio di servizio in qualità di RTD-B.

2. Valutazione del curriculum, dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni

In data 17/11/2020 la dott.ssa Savoca ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale per la qualifica di professore universitario di II fascia nel settore concorsuale 10/I1 – Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, all'interno del quale è presente il SSD SPAN-01/A (già L-LIN/05).

È socia delle seguenti Società scientifiche e Accademie di riconosciuto prestigio: ASEMIT (Asociación Española de Lingüística Italiana y Traducción; AHSXIX (Asociación de Hispanistas Siglo XIX); Accademia Peloritana dei Pericolanti. Documenta incarichi gestionali presso il DiCAM: partecipazione a commissioni dipartimentali per procedure di valutazione comparativa finalizzate al reclutamento di assegniste/i di ricerca e docenti a contratto; gestione pratiche Erasmus+ in entrata e in uscita.

È stata assegnataria per l'a.a. 2023/2024 di Fondi di Ateneo per l'Attività di Base della Ricerca (FFABR). La candidata presenta un curriculum che documenta numerose ed articolate esperienze di studio e ricerca svolte in Italia ed in Spagna.

Ha conseguito nel 2003 il Dottorato di Ricerca presso l'Università degli Studi Catania con una tesi dal titolo *Il lessico critico di Oreste Macrì ispanista*. Dopo il triennio del Dottorato, ha continuato la formazione e gli studi di ispanistica come titolare di un assegno di ricerca (2004/2008) nell'ambito del programma «Traduzione e Letterature europee nel Novecento italiano».

Durante gli anni di Dottorato e di fruizione dell'assegno ha svolto un'intensa attività di formazione e di ricerca, seguendo corsi di aggiornamento e partecipando a diversi seminari.

Ha partecipato attivamente a progetti scientifici gruppi di ricerca nazionali e internazionali e a progetti PRIN di ambito ispanistico, di comparatistica e di questioni di genere. In particolare, ha partecipato al progetto di ricerca coordinato dal prof. Rosario Trovato (Università di Catania) dal titolo *Poesia spagnola contemporanea: traduzioni e problematiche* (2001/2003, durata: 24 mesi); ha collaborato al progetto di ricerca PRIN coordinato dal prof. Giuseppe Savoca (Università di Catania) dal titolo *Pratiche ed ermeneutica nella letteratura italiana moderna e contemporanea: poeti, traduttori e riviste. Banche dati, lessici e studi*. (2002/2004, durata: 24 mesi); ha

collaborato al progetto di ricerca coordinato dal prof. Rosario Trovato (Università di Catania) *La Generazione poetica del '27: interpretazioni e traduzioni*. (2003/2005, durata: 24 mesi); ha collaborato al progetto di ricerca coordinato dal Prof. Rosario Trovato (Università di Catania) *Le «Rimas» di Gustavo Adolfo Bécquer e il Romanticismo spagnolo*. 2005/2007, durata: 24 mesi); ha collaborato al Progetto di ricerca PRIN coordinato dal prof. Giuseppe Savoca (Università di Catania), *Forme della riscrittura nella letteratura italiana (ed europea) tra autore e lettore: edizioni, traduzioni, commenti, 'postille'* (2007/2009, durata: 24 mesi); ha collaborato al Progetto di ricerca coordinato dalla prof.ssa Maria Carreras i Goicoechea (Università di Catania) dal titolo *VoxDo Voci di donne. Studi storici, religiosi e linguistici*. (2020/2022, durata: 24 mesi).

Ha inoltre collaborato (2017) con l'Associazione Internazionale Cost per sviluppare un progetto internazionale dal titolo *Genealogies. Women's Contributions to the Construction of Present Day* (responsabile scientifico prof.ssa Mercedes Arriaga Flórez, Universidad de Sevilla), finalizzato allo studio della produzione delle poetesse spagnole del XX secolo. Tuttora attiva, a partire dal 2016, la sua partecipazione strutturata (come ricercatrice afferente) ai progetti di ricerca e ai laboratori didattici del Centro Interdisciplinare Studi di Genere GENUS dell'Università di Catania (DiSum) per l'ambito letterario-linguistico spagnolo.

Ha altresì organizzato seminari di traduzione di poesia moderna e contemporanea spagnola e ispano-americana presso gli Atenei di Bologna, Catania e Messina.

È stata responsabile organizzativa e scientifica del Convegno Internazionale *Voci di Donne. Donne nella storia (1945-2000). Con un omaggio a Tina Anselmi*, Catania-Ragusa Ibla (DiSum-S.D.S.), 3-4 novembre 2021, e del Convegno Internazionale *Voci di Donne. La pace ha il volto di donna: storie di (in)subordinazione, lotte e antagonismo*, Catania (DiSum), 8-10 marzo 2023.

La dott.ssa Savoca è stata relatrice a numerosi congressi e convegni nazionali e internazionali in Italia e all'estero, ha partecipato a diverse commissioni di dottorato ed è *peer reviewer* di prestigiose riviste nazionali e internazionali e per la Modern Language Association (MLA).

Dal giugno del 2016 dirige la collana di letterature straniere «L'Albatros» della casa editrice Algra (<http://www.algraeditore.it/index.php/l-albatros>).

Dal 1° gennaio 2024 è componente del comitato scientifico della rivista «Størel. Rivista di Studi storici, religiosi, linguistici e letterari».

L'attività di ricerca della dott.ssa Savoca si è concretizzata in una produzione scientifica continuativa dal punto di vista temporale e varia sotto il profilo degli interessi. I suoi ambiti di ricerca sono la comparatistica italo-spagnola, con particolare attenzione alla ricezione italiana e alla traduzione poetica della poesia spagnola barocca

nel Novecento; le questioni di genere in ambito ispanico; le problematiche della traduzione; le tematiche storico-critiche riguardanti l'evoluzione della poesia spagnola moderna e contemporanea. Si tratta di una produzione scientifica – sia nel triennio preso in esame, sia precedentemente – pienamente congruente col SSD oggetto della selezione che denota solidità d'impianto metodologico.

Nel triennio in esame, in particolare, la dott.ssa Savoca ha portato a compimento una monografia, tre articoli e una traduzione, congruenti con il SSD. Nella monografia *Rubén Darío poeta tradotto in Italia*, pubblicata in una sede prestigiosa (Leo S. Olschki, Firenze, 2024, pp. 107), la candidata presenta un'articolata e innovativa ricostruzione del percorso produttivo di Rubén Darío e porta avanti un'indagine sulla ricezione e sulla fortuna in Italia dell'opera di colui che viene considerato il padre fondatore del Modernismo spagnolo. La pubblicazione del volume è stata finanziata con fondi di Ateneo. Nell'articolo «“Hombres necios que acusáis a la mujer sin razón...” / “In difesa delle donne”. El manifiesto ‘feminista’ de Sor Juana Inés de la Cruz traducido al italiano», apparso sulla rivista di fascia A *Enthymema*, (31, 2022, pp. 52-65), la candidata indaga l'opera e il pensiero di sor Juana Inés de la Cruz, letterata barocca messicana e femminista *ante litteram*, senza perdere di vista aspetti poco noti della sua biografia. Il contributo, sorretto da maturità metodologica, si segnala anche per essere uno dei primi studi che mette in luce l'importanza delle traduzioni italiane nella ricezione delle idee di questa figura controversa della letteratura in lingua spagnola. Ancora alla figura di sor Juana Inés de la Cruz è dedicato l'articolo «“Al que ingrato me deja, busco amante”»: uno sguardo sull'etica delle traduzioni italiane del sonetto sorjuanino, 1949–1995», pubblicato nel volume collettaneo *L'italiano in connessione. Studi di linguistica, traduzione e didattica nell'era digitale*, a cura di C. Averna, L. Vilei (Peter Lang, Berlin-Bruxelles-Chennai-Lausanne-New York-Oxford, 2025, pp. 547-558). In questo lavoro, con grande rigore, vengono studiate le diverse versioni novecentesche italiane di uno dei sonetti più famosi della poetessa, evidenziando i travisamenti e le manipolazioni presenti nei testi di arrivo, che hanno finito con lo snaturare il componimento. Nell'articolo «La metamorfosis del “lirio” (y del “lilio”): de flor a símbolo», apparso nel volume collettaneo *Aproximación a la traducción de referentes culturales en el ámbito audiovisual y literario*, a cura di P. Mogorrón de la Huerta, L. Navarro-Brotons, Iván Martínez-Blasco (John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2025, pp. 253-274), attraverso uno spoglio effettuato sui *corpora* della RAE, la dott.ssa Savoca ripercorre la nascita del lemma 'lirio' (o 'lilio') e ragiona, argomentando con esempi convincenti, su come questo elemento floreale, nel tempo, sia andato caricandosi di significati simbolici, a volte anche contrastanti, nella letteratura in lingua spagnola. La candidata si è poi confrontata, da traduttrice, con il sonetto di Giacomo da Lentini «Diamante, né

smiraldo, né zaffino», proponendone un'elegante traduzione in spagnolo pubblicato nell'antologia del poeta intitolata *Sonetos traducidos por diversos autores*, a cura di R. Trovato, Alhulia (Granada, 2023, p. 53).

Nel complesso, la produzione scientifica della dott.ssa Savoca è coerente, metodologicamente solida e non priva di spunti innovativi. Le sue pubblicazioni sono congruenti sia con il SSD sia con il profilo di professoressa universitaria di II fascia.

Per quanto sopra esposto, la Commissione, all'unanimità, esprime parere altamente positivo sull'attività di ricerca della dott.ssa Savoca e sulle pubblicazioni scientifiche prodotte nel triennio di servizio come RTD-B presso l'Università di Messina.



**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI
SECONDA FASCIA PER IL GSD 10/SPAN-01 - SSD SPAN-01/A (LETTERATURA
SPAGNOLA) PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE
DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI
DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010.**

RELAZIONE RIASSUNTIVA

 Il giorno 22 maggio 2025 alle ore 10,00 ha avuto luogo (per via telematica, tramite piattaforma MS Teams) la prima riunione della Commissione giudicatrice della procedura valutativa di cui all'intestazione, nominata con D.D. n. 100 del 30/04/2025 e composta dai Professori:

 Prof. Marco Centorrino (Delegato del Direttore), PA nel GSD 14/GSPS-06 (ex SC 14/C2) – SSD GSPS-06/A presso l'Università degli Studi di Messina;

Prof.ssa Donatella Siviero, PO nel GSD 10/SPAN-01 (ex SC 10/I1) – SSD SPAN-01/A presso l'Università degli Studi di Messina;

Prof.ssa Rossana Sidoti, PA nel GSD 10/SPAN-01 (ex SC 10/I1) – SSD SPAN-01/C presso l'Università degli Studi di Messina;

 La Commissione ha provveduto a nominare la Presidente nella persona della Prof.ssa Donatella Siviero e la Segretaria nella persona della Prof.ssa Rossana Sidoti.

Ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con gli altri membri della Commissione.

La Commissione ha predeterminato i criteri di massima, sulla cui base è effettuata la valutazione dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica della candidata MONICA MARIA SAVOCA.

Nella seconda riunione che si è tenuta il giorno 04 giugno 2025 alle ore 11,30, presso la stanza 227 del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, la Commissione ha preso visione della documentazione della candidata e, tenendo conto dei criteri indicati nella prima riunione, ha effettuato la valutazione dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica.

Ciascun Commissario ha effettuato la dichiarazione in ordine all'insussistenza di situazioni di incompatibilità e di conflitto di interessi con i candidati (**Allegato n. 1 al verbale 2**).

Al termine della valutazione, la Commissione ha espresso un giudizio collegiale complessivo (**Allegato n. 2 al verbale 2**).

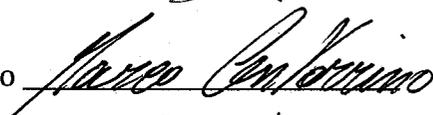
La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura, che saranno inviati al Responsabile del Procedimento all' indirizzo uop.docenti@unime.it.

La Commissione termina i lavori alle ore 13,00 del giorno 04 giugno 2025.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Donatella Siviero 

Prof. Marco Centorrino 

Prof.ssa Rossana Sidoti 